



BANDO UFFICIALE PER L'OTTAVA EDIZIONE – NEW YORK CITY MAGGIO 2020

SCADENZA 15 SETTEMBRE 2019

PREMESSA

Il presente Bando di concorso disciplina la selezione di spettacoli e letture, nonché il Premio Mario Fratti dell'edizione In Scena! 2020.

Si prega di leggere attentamente tutto il bando prima di inoltrare la proposta.

1. REGOLAMENTO

Nato per celebrare il teatro italiano negli Stati Uniti, In Scena! Italian Theater Festival NY è organizzato da Kairos Italy Theater e KIT Italia in partnership con varie istituzioni in America e in Italia (la lista in continuo aggiornamento è pubblicata su inscenany.com). L'ottava edizione si terrà a New York a maggio 2020, in varie sedi nei 5 distretti della città: Manhattan, Brooklyn, Queens, Staten Island e The Bronx, oltre ad alcuni eventuali centri fuori New York. Tutti gli eventi del Festival sono ad ingresso gratuito.

Il presente bando raccoglie proposte per le seguenti sezioni:

1. SHOWS/SPETTACOLI (SCADENZA 15 SETTEMBRE 2019)

Gli spettacoli sono organizzati nelle seguenti categorie (vedi Allegato A del presente bando per maggiori dettagli):

- **GENERAL**
- **LGTBQ+**
- **WOMEN**
- **TEATRO RAGAZZI**

2. PREMIO MARIO FRATTI 2019 (SCADENZA 15 SETTEMBRE 2019)

I candidati a ciascuna sezione sottoscrivendo la scheda di partecipazione (vedi oltre nelle specifiche sezioni) **dichiarano di accettare integralmente le condizioni indicate nel presente bando**. L'Organizzazione del Festival avrà poi cura di formalizzare con le compagnie selezionate un accordo dettagliato secondo quanto di seguito descritto. *Per la descrizione delle varie categorie vedere l'Allegato A.*

L'Organizzazione del Festival si impegna a trattare con discrezione i dati dei partecipanti e tutte le informazioni relative ai materiali artistici pervenuti, inclusi quelli relativi al Premio Mario Fratti, che verranno utilizzati esclusivamente per le finalità del presente Bando e, in caso di selezione, per la promozione nell'ambito del Festival e per le comunicazioni alla stampa. Per qualunque diversa necessità, saranno richieste alla Compagnia ulteriori specifiche autorizzazioni.

2. TASSA DI ISCRIZIONE

Per la sezione Spettacoli **non è richiesta una tassa di iscrizione**, nonostante sia pratica comune nei festival statunitensi imporla. Non essendo prevista la copertura delle spese di viaggio e ospitalità degli artisti o delle traduzioni, l'Organizzazione è infatti consapevole dello sforzo che compagnie e autori fanno per partecipare al Festival. In Scena! lavora dunque ogni anno senza chiedere alcun contributo agli artisti che devono comunque affrontare spese per partecipare.

Per partecipare al Premio Mario Fratti è invece richiesta una tassa di iscrizione di 45\$ non rimborsabili, a parziale copertura delle spese di segreteria.

3. SEZIONE SPETTACOLI

Il Festival seleziona spettacoli di compagnie e artisti italiani professionisti, già presentati in Italia, ma inediti a New York, che saranno allestiti in almeno due diverse sedi del Festival. Le proposte dovranno in senso lato essere rappresentative della cultura italiana, anche locale/dialettale. Verranno selezionati non più di 10 spettacoli, fra cui alcuni assimilabili a una delle seguenti categorie: Women (W), LGBTQ, Teatro Ragazzi (R).

I candidati a ciascuna sezione compilando online la scheda di partecipazione dichiarano di accettare integralmente le condizioni indicate nel presente bando.

3.1 CRITERI DI AMMISSIONE

- a) Possono essere presentati spettacoli in lingua italiana basati su drammaturgie di autori italiani, anche a partire da adattamenti originali di testi stranieri;
- b) È possibile presentare proposte di spettacoli in qualsiasi forma di scrittura scenica, incluse opere dialettali o adattamenti e trasposizioni da testi narrativi, purché questi siano già stati allestiti in Italia in forma compiuta, abbiano avuto un minimo di tre rappresentazioni in tre piazze diverse e purché non siano mai stati rappresentati a New York;

c) Data la natura itinerante del Festival, e dunque la diversità dei luoghi in cui esso si svolge, **è fondamentale che gli spettacoli proposti si prestino a essere allestiti in forma tecnicamente estremamente ridotta** e siano flessibili rispetto allo spazio, al materiale tecnico in dotazione e al tempo di prove/allestimento previsto nello spazio stesso (vedi paragrafo 3.4 IN CASO DI SELEZIONE).

d) Nell'ambito del Festival gli spettacoli dovranno essere sopratitolati oppure presentati in versione bilingue, ossia con l'introduzione di alcuni brani in inglese. In ogni caso, salvo quando diversamente previsto, la traduzione integrale del testo dovrà essere prodotta dalla Compagnia nei tempi concordati. Il Festival si farà carico di una revisione della traduzione in funzione della costruzione dei sopratitoli a supporto dello spettacolo e della produzione dei sopratitoli stessi.

3.2 TITOLI DI PREFERENZA

Nella selezione sarà data priorità a:

- a) Spettacoli di durata non eccedente 90 minuti;
- b) Testi duttili alla comprensione per un pubblico misto;
- c) Ampia flessibilità rispetto a spazi e tempi di allestimento.

NOTA BENE - *Le proposte non rispondenti ai criteri sopra indicati non saranno prese in considerazione. In particolare, **non saranno ammesse proposte non supportate dal video dello spettacolo, preferibilmente integrale.** Ciascuna Compagnia può inviare un massimo di **tre** proposte.*

3.3 LINEE GUIDA PER L'INVIO DI PROPOSTE - SEZIONE SPETTACOLI

- La Compagnia dovrà compilare online la **SCHEDA SPETTACOLI** (accessibile dal sito inscenany.com) in tutti i campi previsti;

- **Contestualmente** ciascuna proposta dovrà essere inviata tramite un'unica e-mail all'indirizzo performance@inscenany.com indicando nell'oggetto la sezione in cui si vuole presentare lo spettacolo*:

- **SPETTACOLI G + il titolo dello spettacolo proposto**
- **SPETTACOLI W + il titolo dello spettacolo proposto**
- **SPETTACOLI LGTBQ + il titolo dello spettacolo proposto**
- **SPETTACOLI R + il titolo dello spettacolo proposto**

*Legenda: G: General – W: Women – R: Ragazzi

L'e-mail dovrà contenere in allegato tutti i seguenti materiali:

- breve lettera di accompagnamento che spieghi l'interesse per il Festival;
- presentazione dello spettacolo che spieghi il progetto e ne riassume i contenuti (massimo 2 pagine);
- scheda tecnica che mostri come lo spettacolo possa essere realizzato con requisiti minimi (per requisiti minimi si intende un allestimento che richieda **un tempo massimo di due ore**);
- testo integrale dello spettacolo;
- rassegna stampa: recensioni, articoli ed interviste;
- biografia della compagnia e degli artisti coinvolti;
- liberatoria o certificazione dell'autorizzazione per i diritti d'autore (vedi **Allegato B - facsimile**);
- **documentazione video dello spettacolo, preferibilmente in versione integrale e comunque non montato** (il link al video va inserito nella scheda da compilare online, eccezionalmente si potranno accettare video via dropbox o via wetransfer);

- tre foto in HD (300 dpi) relative allo spettacolo (per ciascuna foto indicare i crediti del fotografo);
- la traduzione integrale del testo se già disponibile.

Saranno prese in considerazione esclusivamente le proposte pervenute complete della suddetta documentazione **entro il 15 settembre 2019**.

La selezione degli spettacoli si svolgerà in due fasi:

entro il 1° ottobre 2019 verranno preselezionati e contattati per ulteriori informazioni alcune compagnie ed artisti;

entro il 1° novembre 2019 saranno confermate, fra queste, le proposte inserite nella selezione ufficiale del Festival 2020.

3.4 IN CASO DI SELEZIONE

Gli spettacoli selezionati saranno inseriti nel programma ufficiale di In Scena! 2020 ed allestiti a New York nel mese di maggio 2020 per due o tre rappresentazioni in almeno due diversi distretti.

Al momento della conferma, l'organizzazione fornirà alla compagnia una scheda di riepilogo indicante dati e materiali che dovranno essere forniti secondo la tempistica dettata dalla scheda stessa più materiali che saranno utili alla compagnia per organizzare la venuta a NY.

Lo spazio in cui si svolgerà ciascuna rappresentazione sarà stabilito dall'Organizzazione insieme ai partners in base ai requisiti tecnici ed al tipo di spettacolo. Gli spettacoli saranno **necessariamente allestiti in modo molto essenziale e con effetti luce estremamente ridotti**. In nessun caso la compagnia potrà richiedere in un secondo momento più di quanto concordato con l'organizzazione del festival. A questo proposito si consiglia di visionare le foto di scena e i video degli spettacoli ospitati nelle passate edizioni del Festival nel sito inscenany.com.

3.4.1 DEPOSITO CAUZIONALE

Per i soli Spettacoli, alle compagnie selezionate sarà richiesto il versamento di un deposito cauzionale di 500€, che verrà restituito all'arrivo della compagnia a NY o comunque non oltre la fine del Festival. Nel caso in cui la compagnia selezionata e che ha dato conferma definitiva della propria partecipazione decidesse di non partecipare più al Festival nel corso delle settimane successive, il deposito sarà trattenuto dall'Organizzazione a copertura delle spese già sostenute e degli accordi presi con terzi in riferimento al lavoro della Compagnia stessa.

Sono naturalmente esclusi i casi in cui la compagnia non potrà partecipare per cause evidentemente di forza maggiore, come ad esempio gravi impedimenti di salute.

3.4.2 SERVIZI

Nell'ottica di supportare la diffusione della drammaturgia italiana sul piano internazionale e di contribuire alla costruzione di un network permanente, il Festival offre alle compagnie ospitate vari servizi, quali (la lista è in continuo aggiornamento):

- NETWORKING a New York: ogni anno, durante le due settimane di Festival, vengono organizzati incontri con professionisti di ambito culturale, associazioni, gruppi di lavoro, teatri e centri teatrali, dando modo agli artisti italiani parte del Festival di accedere direttamente a organizzazioni e persone fisiche, che possano risultare utili sia come contatti che come punti di osservazione e ispirazione;
- TEATRO DI RITORNO: in accordo con varie realtà italiane che collaborano con il Festival a vario titolo, si è pensato di offrire alle compagnie che passano da In Scena! l'opportunità di essere introdotti presso altri festival e rassegne che si svolgono sul territorio italiano (vedi lista aggiornata dei partner sul sito del Festival a partire dal 1 agosto 2019).

3.4.3 L'ORGANIZZAZIONE SI IMPEGNA A FORNIRE:

- Lo spazio, incluse le attrezzature tecniche che è possibile mettere a disposizione della compagnia;
- Incontro via skype con lo staff del Festival per meglio definire necessità e modalità di allestimento;
- Da **1 a 4 ore** di allestimento/prove, salvo eccezionale disponibilità della location;
- Un team tecnico dedicato;
- Sopratitoli realizzati da un team specializzato a partire dalla traduzione fornita dalla Compagnia o dal Festival stesso (vedi paragrafo 3.4.2 SERVIZI);
- La promozione nell'ambito della manifestazione;
- Foto di scena e di backstage realizzati durante il Festival;
- Quando possibile, il video dello spettacolo realizzato durante il Festival;
- Rassegna stampa del Festival;
- Network con professionisti del settore a New York, visite a teatri locali e altre possibilità di visibilità presso gli operatori locali;
- Adeguata visibilità agli eventuali sponsor delle compagnie (da concordarsi preventivamente nei dettagli);
- Possibilità di partecipare nel "Teatro di Ritorno" (vedi paragrafo 3.4.2 SERVIZI per maggiori dettagli).

3.4.4 – LA COMPAGNIA SELEZIONATA SI IMPEGNA A:

- Inviare tutti i materiali e dati integrativi richiesti dall'Organizzazione la secondo la tempistica indicata;

- Versare 500€ come deposito cauzionale, che verrà rimborsato entro e non oltre la fine del Festival;
- Fornire all'Organizzazione entro e non oltre il 15 dicembre 2019 la traduzione professionale del testo su word, nonché il video integrale aggiornato dello spettacolo, da utilizzare come riferimento per i sopratitoli e dunque corrispondente al testo tradotto, secondo quanto preventivamente concordato con l'Organizzazione stessa;
- Coprire le spese di viaggio, alloggio e soggiorno per tutti i componenti della Compagnia.

***NOTA BENE** – Per gli spettacoli di Teatro Ragazzi è preferibile evitare l'uso di sopratitoli (difficilmente seguibili da un pubblico giovane), mentre è indispensabile l'utilizzo di inserti in lingua inglese ed è comunque necessario che i testi siano comprensibili a ragazzi che non parlano l'italiano.*

3.5 SPONSOR

Per agevolare le compagnie che partecipano a In Scena! l'Organizzazione mette a disposizione dello spazio sui materiali stampati e sul sito web, affinché le Compagnie possano dare visibilità ai propri sponsor durante il Festival.

Inoltre, l'organizzazione consegnerà al momento della conferma della partecipazione al Festival un documento che indichi modi e gradi di visibilità nell'ambito del Festival stesso per gli sponsor che la Compagnia vorrà contattare.

Qualora la Compagnia ne abbia necessità, può contattare l'Organizzazione alla email: info@inscenany.com per discutere in dettaglio eventuali forme di sponsorizzazione specifica per i propri sponsor.

In nessun caso l'Organizzazione potrà fornire contatti di potenziali sponsor, né offrire ospitalità a sponsor privati o istituzionali. Si tiene inoltre a sottolineare che le Istituzioni partner del Festival, quale ad esempio l'Istituto Italiano di Cultura di New York, non

possono sostenere individualmente le compagnie partecipanti in quanto, appunto, già operanti a sostegno del Festival nel suo complesso.

SEZIONE 4 – PREMIO MARIO FRATTI

In Scena! ha istituito, a partire dal 2014, il Premio Mario Fratti per la drammaturgia italiana, intitolato all'autore a coronamento della sua carriera internazionale e del suo indefesso impegno per la diffusione del teatro italiano all'estero.

NOTA BENE: In passato il Premio Mario Fratti è stato legato ogni anno ad un diverso tema. Per garantire la massima apertura alla drammaturgia contemporanea, dal 2016 **il concorso non è più vincolato ad alcuna tematica.**

5.1 FINALITÀ E RICONOSCIMENTI

Il Premio Mario Fratti viene attribuito annualmente all'autore di un'opera originale in lingua italiana o in dialetto, teatralmente inedita (potrà essere stata pubblicata ma mai rappresentata). Il riconoscimento viene assegnato nell'ambito di una serata dedicata, come contributo alla diffusione della drammaturgia contemporanea italiana negli Stati Uniti e con l'intento di offrire ad un autore italiano una anteprima prestigiosa a New York. Il premio consiste nella traduzione in inglese dell'opera, nella sua presentazione sotto forma di lettura teatrale, condotta da regista e attori professionisti a New York, presso l'Istituto Italiano di Cultura e la pubblicazione del testo tradotto all'interno della collana Mario Fratti Award. Al vincitore verrà inoltre recapitato – insieme alla traduzione e al materiale del Festival – la riproduzione dell'immagine del Premio Mario Fratti creata appositamente dall'artista spagnola Victoria Febrer, quale riconoscimento del premio assegnato. **Il vincitore riceverà una comunicazione via e-mail entro il 1° marzo 2020.**

5.2 CRITERI DI AMMISSIONE

Il Premio è aperto a tutte le forme di scrittura scenica ed è riservato ad autori italiani che scrivano in lingua italiana. I testi presentati devono essere inediti e comunque non devono essere mai stati allestiti in forma di spettacolo. **Ciascun concorrente può presentare massimo due testi.**

NOTA BENE – Pur non essendo indicata una lunghezza limite del testo, si intende che questo, in lettura, non potrà durare più di 1h 30'. La giuria terrà conto dei seguenti criteri di giudizio: qualità drammaturgica, originalità del soggetto, originalità della scrittura, validità della trasposizione all'estero.

5.3 CAUSE DI ESCLUSIONE

L'inadempienza a quanto richiesto causerà l'esclusione dal concorso. In particolare, prima della cerimonia di premiazione, le opere inviate non possono essere rappresentate in pubblico, fatta eccezione per la semplice lettura scenica del testo.

5.4 GIURIA

La Giuria del Premio Mario Fratti per la drammaturgia italiana è formata da professionisti del teatro operanti in Italia e negli Stati Uniti. Se la Giuria, a suo insindacabile giudizio, non ritenesse alcuno dei lavori proposti meritevole del Premio, questo non verrà assegnato. **I componenti della Giuria del Premio Mario Fratti saranno annunciati entro il 1° novembre 2019.**

5.5 TRADUZIONE

La traduzione in inglese sarà prodotta a titolo gratuito quale premio per il concorso. Il testo della traduzione verrà consegnato all'autore dopo la lettura tenutasi durante il Festival, e comunque non prima di 30 giorni dalla fine del Festival. Al momento dell'annuncio del Premio, fra l'autore e l'Organizzazione sarà stipulato un contratto per definire i dettagli di utilizzo della traduzione secondo i parametri vigenti. In ogni caso la traduzione resterà proprietà di In Scena! con carattere di esclusiva per 10 anni in Stati Uniti e Canada.

5.6 QUOTA DI ISCRIZIONE

La partecipazione al Premio Mario Fratti prevede il versamento di una quota di iscrizione pari a \$45,00 (non rimborsabili), a parziale copertura delle spese di segreteria. La quota

d'iscrizione dovrà essere versata tramite paypal attraverso il sito inscenany.com. La prova del pagamento dovrà essere inviata insieme al testo e alla scheda di partecipazione.

5.7 LINEE GUIDA PER L'INVIO DELLE PROPOSTE - PREMIO MARIO FRATTI

Per partecipare alla selezione, ciascun autore dovrà compilare online la **SCHEDA DI PARTECIPAZIONE** (accessibile dal sito inscenany.com).

Contestualmente, ciascuna proposta dovrà essere inviata - indicando nell'oggetto il titolo dell'opera - tramite **un'unica e-mail all'indirizzo mfaward@inscenany.com**.

L'e-mail dovrà contenere in allegato seguenti materiali:

- testo integrale dell'opera **in forma anonima, indicando il solo titolo e non il nome dell'autore, in nessuna parte del testo.**
- biografia dell'autore
- liberatoria o certificazione dell'autorizzazione per i diritti d'autore (vedi Allegato B – fac simile)
- prova di pagamento della quota di iscrizione
- lettera di presentazione e motivazione da parte dell'autore

Saranno prese in considerazione esclusivamente le proposte pervenute complete della suddetta documentazione **entro il 15 settembre 2019**. I testi inviati dopo tale data non saranno ammessi al concorso (fa fede la data di ricezione del testo). **Il vincitore sarà annunciato entro il 1° marzo 2020.**

RICAPITOLANDO

Scadenza unica per l'invio delle proposte:

15 settembre 2019

MATERIALI DA INVIARE:

- Per entrambe le sezioni l'apposita scheda di partecipazione da compilare online in tutte le sue voci (disponibile sul sito inscenany.com);
- Per entrambe le sezioni, **contestualmente** alla scheda, la e-mail con i **materiali aggiuntivi** a **performance@inscenany.com** per spettacoli e a **mfaward@inscenany.com** per il premio Mario Fratti;
- Per il Premio Mario Fratti, oltre a quanto sopra, la prova del pagamento della tassa di partecipazione;
- Per gli SPETTACOLI fondamentale (da apporre all'interno della scheda) il link al video in presa diretta.

***NOTA BENE** - Per video si intende una registrazione in cui si veda e si senta l'andamento spettacolo, non video-clip o video artistici. Il video deve, infatti, permetterci di valutare il reale sviluppo dello spettacolo e di capirne la fattibilità negli spazi a disposizione del Festival.*

Per qualsiasi dubbio, informazione o per segnalare problemi tecnici, scrivere a info@inscenany.com.

ALLEGATO A - CATEGORIE

- **General:** qualsiasi tipo di spettacolo che abbia avuto un minimo di repliche in Italia.
- **LGTBQ:** Spettacolo legato a tematiche omosessuali, Trans, Queer, Bisex. Lo spettacolo verrà selezionato dall'organizzazione insieme ai direttori artistici di BAAD! Bronx Academy of Art and Dance, dove lo spettacolo farà il suo debutto newyorkese.
- **Women:** Spettacolo realizzato con almeno il 50% di donne nella parte creativa/produttrice (regia, scenografia, costumi, scrittura)
- **Teatro Ragazzi (Children's Theater):** Teatro dedicato al pubblico di ragazzi e/o bambini.

ALLEGATO B – FAC SIMILE LIBERATORIA DIRITTI D’AUTORE

Spett.le Segreteria Organizzativa
In Scena! Italian Theater Festival NY
c/o Kairos Italy Theater
60 East 8th Street, 10003 New York, NY

Oggetto: Liberatoria dei diritti d’autore del testo (“titolo dell’opera”) di (nome autore)

Il sottoscritto (nome e cognome), nato a (città) il (data), Codice Fiscale (n. CF), dichiara di essere detentore dei diritti legali sul testo in oggetto e di autorizzare con la presente liberatoria la Segreteria Organizzativa del Festival In Scena!, con sede legale in New York, all’utilizzo del testo in forma gratuita nell’ambito della manifestazione, secondo quanto previsto dal bando di concorso per l’edizione 2020.

Si allega copia del documento di identità.

Luogo e data